

## Uvodnik

## Frontartikolo

Ĉez mesec dni bo potekal v naŝi neposredni bliŝzino 111. svetovni esperantski kongreso. Ŝe nikoli se nanj ni prijavilo tioligo oseb iz Slovenije, kar 14, nekaj pa jih bo obiskalo kongreso za krajŝi ĉas. To ŝal ni znak razcveta naŝega gibanja, ampak naravna posledico bliŝzino prireditve in naŝega visokega ŝivljenjskega standarda. Vsekakor bomo opazno predstavljali drŝavo in slovensko esperantsko srenjo. Ŝe prvi dan kongreso bomo imeli stojnico na *Movada Foiro*, nato pa se bomo razprŝili na desetine dogodkov od plenarnih zasedanj preko predavanj do teĉajev in izpitov. Kongresni izleti bodo delno potekali tudi po Sloveniji – skupine useleŝencev kongreso bomo lahko sreĉali v Mariboru, Ljubljani, v Postojni, na Bledu itd. Gotovo bo nekaj kongresnih zanimivosti pristalo tudi v poroĉilih za naŝ jesenski bilten. **Urednik**

Post unu monato okazos en nia proksimo la 111-a Universala Kongreso de Esperanto. Neniam antaŭe tiom da homoj el Slovenujo registriĝis por ĝi, eĉ 14, kaj kelkaj aliaj vizitos la kongreson por mallonga tempo. Bedaŭrinde, tio ne estas signo de la florado de nia movado, sed natura konsekvenco de la proksimeco de la evento kaj nia alta vivnivelo. Ni certe videble reprezentos la landon kaj la slovenan esperantistan komunumon. Ni okupados standon ĉe la *Movada Foiro* en la unua tago de la kongreso, kaj poste ni disiĝos al dekoj da eventoj, de plenaj kunsidoj ĝis prelegoj, kursoj kaj ekzamenoj. Kongresaj ekskursoj ankaŭ parte okazos tra Slovenujo – ni povos renkonti grupojn de kongresanoj en Maribor, Ljubljano, Postojna, Bled ktp. Kelkaj interesaj faktoj el la kongreso certe aperos en la raportoj por nia aŭtuna bulteno. **Redaktoro**

## Iz dejavnosti ZES

## El la agado de SIEL



ZDRUŽENJE ZA ESPERANTO SLOVENIJE • SLOVENIA ESPERANTO-LIGO



## Festo de la Monda tago de Esperanto

Ni invitas ĉiujn membrojn kaj amikojn de Esperanto festi la Mondan tagon de Esperanto per kleriga ekskurso al Vrhnika, kiu okazos dimanĉon, la 26-an de julio 2026. Estas planita unu-hora gvidata rondiro tra la urbo laŭ la vojoj de la juneco de la fama slovena verkisto Ivan Cankar, kun halto ĉe ties memordomo. La tagmanĝo estos servita ĉe la Gastejo Boter sur Trŝaŝka ceta 6. Ni renkontiĝos je la 12:30 ĉe la bushaltejo Mantova en

Vrhnika. Ne estas aliĝkotizo por la ekskurso, la partoprenontoj mem organizos sian vojaĝon kaj pagas siajn tagmanĝajn elspezojn.

Bonvolu registriĝi anticipe ĉe [info@esperanto.si](mailto:info@esperanto.si) por ke ni povu rezervi la gvidiston kaj la servojn ĉe la gastejo.

## Seja IO ZES

Resumo de la protokolo de la 1-a sesio de la Plenumkomitato de SIEL en la nova dujara periodo. La ĉefa temo de la reta kunveno estis la preparado por la publikigo de la traduko de la romano *Na klanco* (Surdeklive) de Ivan Cankar. La komitato decidis, ke la celebrado de la Monda Tago de Esperanto en Vrhnika okazos enkadre de kleriga ekskurso. SIEL estos reprezentita per stando en la Movada Foiro ĉe UK en Graz.

1. seja v novem mandatu Izvrŝnega odbora ZES je bila v torek, 19. maja 2026. ob 20. uri kot videokonferenca na platformi Zoom. Gostitelj je bil Janez Jug. Vabljeni ĉlani IO in NO ZES so z vabilom preĵeli predlog zapisnika predhodne seje ter dopis A. Loewenstein.

Prisotni so bili ĉlani IO ZES: Anka Vozliĉ (predsednica), Peter Grbec, Janez Jug, Ostoj Kristan, Nika Roĵej in Mario Vetrih. Sestanka se je udeleĵil tudi predsednik NO ZES Andrej Ŵumer Skribas. Zaradi bolezni je bil odsoten ĉlan IO Davorin Juraĉ.

Predlog zapisnika 8. seje dne 3. 3. 2026 je bil poslan vsem po e-poŝti z vabilom. Po pregledu izvrŝevanja sklepoj IO ni imel pripomb. Podana je bila informacija, da bo predstavitev slikanice EDM *Pravljice za mravljice* izvedena na Obali oktobra 2026. IO je soglasno potrdil zapisnik.

Vinko Oŝlak je dal na razpolago za izdajo prevod romana Ivana Cankarja *Na klanco* (Surdeklive). Obseg je 120 strani, vkljuĉno z 8 stranmi prevajalĉevega komentarja. ZES ima izdajo te knjige v programu dela za leto 2026. Za izdajo je treba pridobiti primerneĵa lektorja in urednika, za oblikovanje, prelom in tisk pa bi lahko angaĵirali stalneĵa dobavitelja DEMAT d. o. o. V razpravi je bilo navedenih veĉ moĵnih izvjalcev, vendar jih je treba vpraŝati za soglasje. Janez Jug ne more prevzeti naloge, a bo na preskok ocenil prevod glede jezika in skladnosti z izvirkom. ĉlani IO so si porazdelili nalogo povpraŝati moĵne izvjalce (T. Longyka, S. Klemenĉiĉ, M. Zlatnar Moe, L. Leŝnik, M. Komprij). Zagotoviti je treba najviŝjo moĵno kakovost izdaje tega pomembneĵa dela slovenske literature.

Prisotni so pretresli veĉ moĵnosti naĉina in ĉasa izvedbe dneva odprtih vrat ZES. Glede na ĉas poĉitnic in dan v tednu, na katereĵa pade 26. julij 2026, je bilo izmed veĉ moĵnosti (dan odprtih vrat na sedeĵu ZES, stojnica nekje na javnih povrŝinah, druŝtveni izlet) izbrana izvedba strokovneĵa oĵleda Vrhnike v nedeljo, 26. julija 2026. Izlet bi zdruĵili z manjŝim javnim nastopom za predstavitev naŝe dejavnosti (recitiranje v esperanto prevedenih odlomkov Cankarjevih del). Strovovni oĵled naj vsebuje vodeni oĵled Vrhnike in Cankarjeve domaĉije ter skupno kosilo. IO ZES je zadolĵil svoje ĉlane in vodstvo EDL za pripravo strokovneĵa izleta ZES na Vrhniko. S tem ni izkljuĉena moĵnost izvedbe dneva odprtih vrat ZES v jesenskem ĉasu.

Na UK v Gradcu se je prijavilo 14 oseb iz Slovenije. Zagotovo bo manjkal Davorin Juraĉ zaradi bolezni. Udeleĵenci z Obale bodo potovali z dvema avtomobiloma 2.–7. avgusta (moĵno je ŝe prisesti). Dva udeleĵenci iz Ljubljane bosta priŝla v Gradec v soboto z javnim prevozom in bivala pri sorodniku. Nekaj udeleĵencevoj iz Maribora in Ljubljane namerava obiskati UK za en

dan. Za nekatere prijavljene nimamo podatkov o času in načinu potovanja. Glede pisma A. Loewenstein o udeležbi na Movada foiro v soboto, 1. avgusta 2026 od 17.30 dalje, za zdaj ne moremo dati trdnega odgovora, po sedanjih informacijah nas lahko zastopa tajnik ZES z omejeno manjšo količino gradiva. Možen je še dogovor z Libroservo UEA za dostavo kupljenih knjig. ZES je zainteresiran nastopiti na Movada foiro v Gradcu 1. avgusta 2026. Poslati je treba ustrezen odgovor. EDM in EDL organizirata krajši obisk kongresa za svoje člane in morebitne druge kandidate.

Za konkretizacijo programa dela ZES v 2026 je bil izdelan podrobnejši delovni načrt z nosilci dejavnosti. Člani organov ZES so ga prejeli 21. aprila 2026. Dokument služi kot opomnik in ga je dobro redno popravljati, dopolnjevati in poglobljati. Delovni načrt je dobro natisniti in po njem pisati in risati opombe ter ga tako izboljševati in aktualizirati. Tajnik ZES bo z veseljem sprejel pripombe in poročila o realizaciji. IO je sprejel delovni načrt na znanje in poziva k realizaciji čim več postavk iz programa dela ZES.

Pod Razno je bilo podanih nekaj dodatnih informacij:

- Nastopi članov EDL na TVU in PU v Kranju
- Priprava na izdajo slikanice *Alma – Svet pred domačim pragom* v korejščini
- Priprava deklaracije o jeziku (J. Zdravec, J. Jug, T. Longyka)
- Zdravstveno stanje Davorina Jurača
- Obisk kanadskega esperantista Normanda Fleurya v Mariboru 20. – 21. julija ter v Ljubljani 22. – 28. julija 2026.

Seja se je končala ob 22.00. **O.K.**



## Ĉe Zamĉjo en Udine

La 18-an de junio 2026 nia grupo de Esperanto-parolantoj el Izola (Slovenujo) vizitis Italujon, pli precize Friulon, eĉ pli precize la urbon Udine (en la slovena lingvo: Videm). Kial ni iris ĝuste tien? La urbo Udine fieras pri la plej longa kaj forta Esperanto-tradicio en norda Italujo.

Jen ekzemplo de urbo, kie loka kulturo, historio kaj la internacia ideo de Esperanto interplektiĝis dum pli ol cent jaroj. La urbo havas parkon dediĉitan al Esperanto (Giardino dell'Esperanto), monumenton dediĉitan al L. L. Zamenhof, kiu fakte estas marmora plato mendita en 1935 de profesoro Achille Tellini kaj farita ĉe la lernejo de mozaikistoj en la proksima Spilimbergo. Cetere, profesoro Achille Tellini fondis en Udine la unuan universitatan katedron pri Esperanto en Italujo kaj la urbo honorigis lin per la strato je lia nomo (Via Achille Tellini), kiu konservas la memoron

pri lia agado. La unua organizita Esperanto-societo fondiĝis en la urbo jam en 1923, kaj la socia agado estas ankoraŭ tre viva.

Nia sepopo komencis la rondiron tra la urbo per vizito al la kastelo; sed antaŭ ol ni atingis ĝin, ni neatendite trovis nin antaŭ la memorplato de Zamenhof! Ni entuziasme fotiĝis sub ĝi (sur la bildo Peter Grbec, Sergej kaj Marja Gregoriĉ, Denis Marion, Roĵana Ŝpeh kaj Zoran Hudales, fotis Luĉka Leŝnik), poste ni daŭrigis supren, de kie estis mirinda panorama vido sur Friulon. Ni daŭrigis nian viziton al aliaj urbaj vidindaĵoj. *Piazza Liberta* (Placo de Libereco) estas konata kiel la plej venecia placo ekster Venecio, ni promenis laŭ *Via Mercatovecchio*, eleganta strato kun arkadoj, butikoj kaj kafejoj. Ni ankaŭ admiris la katedralon *Duomo di Udine*, ĝian barokan internon kaj pacan etoson. Komprenoble ni malkovris kaj gustumis la plej bonan glaciaĵon en la urbo kaj pli.

Ĉi tio estis nia unua vojaĝo kune al Udine, sed probable ne la lasta – ni rezervis la viziton al la Esperanto-parko por la venonta fojo. L. L.

## Zanimivosti iz knjižnice ZES

Dum la somero estas pli da ŝancoj legi esperantan literaturon. En ĉi tiu artikolo ni elstarigas la interesajn aferojn el la biblioteko de SIEL kaj invitas geesperantistojn viziti ĝin kaj prunti distran aŭ fakan libron.

Da ne bi pozabili našega mednarodnega jezika, si za ĉas poletnega odklopa izberite eno ali več knjig ali revij, ki so na dispozicio en knjižnici ZES. Kaj vam je vŝeĉ kot poletno branje v senci prave ali namiŝljene palme s ĉivavo na straĵi, veste najbolje sami. Za vzpodbudo navajam nekaj podatkov iz kataloga naše knjižnice, ki ga najdete na spletiŝĉu [esperanto.si](http://esperanto.si) v zavihku *Katalog knjižnice*.

Knjižnico tvori 5 omar, ki jih ŝtejemo od leve proti desni. Police v posamezni omari ŝtejemo od zgoraj navzdol. Skupaj je 23 polic dolĵine 75 cm, torej 17,25 metrov polic. Vsaki polici je dodeljena tematika od slovarjev preko mladinske literature do revij. Vse zbirke vsebujejo okoli 1.500 enot, ki imajo svojo inventarno ŝtevilko. Nekatere enote imajo vĉ izvodov iste knjige ali zbirko vĉ snopiĉev, na primer ŝtevilke revije, vĉ delov knjige ali vĉ prospektov v mapi in podobno. Katalog knjižnice obsega trenutno 74 strani in se ŝe dopolnĵuje. Treba se je zavedati, da naša knjižnica hrani predvsem tisto literaturon, ki povezuje esperanton in Slovenion, ostalo pa je v zbirkah ali nakljuĉno ali pa zaradi pomembnosti dokumenta.

Zbirka slovarjev na polici 11 (11 je hkrati prvi del »govoreĉe« inventarne ŝtevilke) ima 64 enot. Nekaj vĉjeziĉnih slovarjev in tematskih pojmovnikov je tudi v drugih zbirkah, na primer medicinski slovar in glasbeni pojmovnik. Ti slovarji pokrivajo veliko mnoĵicon jezikov in so lahko dober ŝtudijski pripomoĉek za besede na primer v latvijŝĉini, slovaŝĉini ali makedonŝĉini. Najstareŝi je esperantsko-nemŝki slovar iz leta okoli 1905, najnoveŝi pa PIV iz leta 2002. Prav gotovo so na spletu na dispozicio noveŝi slovarji za vse mogoĉe kombinacicon jezikov, vendar je vĉasih kakovost vpraŝljiva, na primer slovenski slovar na spletiŝĉu [lernu.net](http://lernu.net). Pa ŝe to: V katalogu je razvidno, da se da kupiti nekatereslovarje – posebej priporoĉam nabavo esperantsko-slovenskega slovarja Otmarja Avseca in sodelavcev iz leta 1999, ki je nujen pripomoĉek za slovenskesperantiste.

Zbirka učbenikov, slovnic in čitank zaseda polici 12 in 13 in vsebuje 204 enote ter sega glede na leto izida od leta 1900 do 2023. Jürgensonov nemški učbenik esperanta iz leta 1908 je že peta izdaja tega dela. Dragocena redkost je Koserjeva slovenska slovnica esperanta iz leta 1910. Iz istega leta so Zamenhofovi *Jezikovni odgovori* (Lingvaj respondoj, Hachette, Pariz). Najnovejša je čitanka *Inès v Okcitaniji* iz leta 2023 (Inès en Okcitanio, Esperanto France, Pariz), darilo naše gostje Marion Quenut. Če bi hoteli imeti v rokah faksimile *Prve knjige (za Ruse)*, je pri nas izvod iz leta 1948. Sicer pa se zbirka odlikuje po unikatnih osnutkih in neobjavljenih internih gradivih najbolj pomembnih slovenskih učiteljev esperanta.

O zgodovini esperantskega gibanja govorijo knjige s polic 14 in 15. Ta zbirka vsebuje 154 enot. Najstarejša je bolgarska priredba Zamenhofovega besedila (Ivan Mirski, Varna, 1899). Najnovejša je revidirana zgodovina prvih 70 let EDM (Bratoš, Vetrih, EDM, 2022). Zanimiva so razna dela, na primer *Medjunarodni jezik Esperanto i njegovo općenito značenje* (Mavro Špicer, Društvo hrvaških esperantistov, Zagreb 1909), pomembni vodnik Damjana Vahna *Esperanto je last vsakogar in vseh* (Klub esperantistov Ljubljana, 1936, izvirna in predelana izvedba) ali statut Zveze esperantistov Slovenije (Ljubljana 1946).

Tudi v polici 16 je gora podatkov o razvoju esperantskega gibanja. Zbirka vsebuje almanahе in kongresne zbornike. Almanahi (jarlibroj) se nanašajo na UEA (Ženeva, Rickmansworth, Rotterdam 1922-2014), IEL (Rickmansworth 1938-1939), SAT (Pariz 1935-1961) in Universala Ligo (Haag 1949-1958). Zbirke almanahov so nepopolne, vrzeli še dopolnjevamo, obstoječi letniki so razvidni v katalogu. Tudi zbirka kongresnih in podobnih zbornikov je nepopolna, veliko gradiv imajo udeleženci kongresov še pri sebi. Najstarejši so zbornik (kongreslibro) in uradni zapisniki prvega UK v Boulogne-sur-mer leta 1905. Najmlajši pa je zbornik kongresa avstrijskih esperantistov v Gradcu leta 2025. Mnoge organizacije zdaj opuščajo izdajanje almanahov, kongresni zborniki pa so na razpolago na spletu in jih redkeje distribuirajo v tiskani različici.

Polica 21 je posvečena antologijam, krestomatijam in bibliografijam. Zbranih je 52 enot. Najstarejši sta klasiki Kabeja (Kazimierz Bein) *Pola antologio* in *Internacia krestomatia* iz let 1906 oziroma 1907. Najnovejša pa je *Zgodovina esperantske literature* (avtorja Minnaja in Silber) iz leta 2017. Vmes je tudi Ošlakova antologija modernih slovenskih novel *Sunflanke de Alpoj* (Mohorjeva, Celovec 1992). Med bibliografijami so posebej zanimiva dela Marinka Givoja o jugoslovanskih avtorjih ter Steinerjev katalog esperantskega muzeja na Dunaju iz leta 1957.

Polica 22 pokriva dramatiko in poezijo. Zbirka 29 dramskih del se začne z Zamenhofovimi prevodi dram iz leta 1924. Poleg del Shakespeara, Ibsena, Nušića in drugih velikanov sta tudi Njogošev *Gorski venec* (Obod, Cetinje 1970) in Cankar-Delakov *Hlapec Jernej in njegova pravica* (Esperantski klub Ljubljana, 1936). Med 81 knjigami esperantske poezije velja omeniti antikviteto Leva Zamenhofa *Mia liro* (Varšava 1909), Kalmana Kalocsaya *Rimportretoj* (Literatura mondo, Budimpešta 1931), Damjana Vahna *Krijoj el mallumo* (Ljubljana 1963) ter Georga in Petra Penetra *Libro de amo* (Byblos 1969). Tu je pa še veličastno Dantejevo delo *La Dia komedio* (SIEI Milano, 1963), darilo Tržaškega esperantskega društva.

Beletristična proza je po obsegu druga največja zbirka in zavzema police 23, 24 in 25. Pretežno po času izida so razvrščene razne oblike proze od romanov, povesti, novel, satire, biografij do zbirk pregovorov. Med antikvitetami so Zamenhofovi *Pregovori v esperantu* (Hachette Pariz, 1910), Augusta Šenoje *Zlatarjevo zlato* (Zagreb 1911), Franja Modrijana *Fabeloj* (Espero Katolika, Pariz, 1930) in Martina Kojca *La lernolibro de la vivo* (IEI Haag, 1962).

Potem je še mnogo prevodov znanih del svetovne literature in izvernih del v esperantu, zbirko pa zaključujejo zadnje slovenske izdaje do leta 2025, kjer se vedno pojavlja Vinko Ošlak kot avtor ali prevajalec.

Polica 26 vsebuje dve posebni zbirki: politično ter versko literaturo. Med 88 enotami politične literature so med drugimi govori in druga dela Mao Ce-Tunga, Dedijerov *Josip Broz Tito* (ZES, Ljubljana 1954), zbornik evropske konference v Trstu leta 2012 ter najnovejša pridobitev *Osnovna načela vojne propagande, uporabna v hladni, vroči ali mlačni vojni* (Esperanto France, Pariz 2024). 64 enot verske literature pokriva razne vere od nam znanih abrahamističnih do eksotičnih politeističnih ali spiritualističnih. Seveda je največji delež te zbirke posvečen krščanstvu. Najnovejši prispevki v tej zbirki so plod dela našega člana Vinka Ošlaka in Marije Belošević iz HES/KEU.

Polica 31 je namenjena popotnikom in glasbenikom. Zbirka geografije in turizma vsebuje knjige in drobni tisk (zemljevidi in prospekti za posamezno deželo so v mapi, ki ima inventarno številko). Tu je tudi peterica naših najmanjših knjig – *La mondo de Tibor Sekelj* (ES Subotica, 1983). Glasbena zbirka se sestoji iz strokovnih del, pa tudi iz pesmaric in not, če so v knjižno obliki. Veliko glasbenega gradiva, ki je večinoma neprimernih formatov, pa hranimo še v arhivu ZES. Antikviteteta te zbirke je *Glasbeni pojmovnik* iz leta 1908 Françoisa de Menila (Hachette, Pariz).

Družbene vede in jezikoslovje so na polici 32. Zbirka obsega 110 enot. Najstarejše knjige so iz prvega desetletja 20. stoletja. Med njimi je tudi delo avstrijskega lingvистa Karla Janotta o IDO-u (Verlag Albert Otto Paul, Leipzig, 1910), ki se je sicer ukvarjal še z volapükom, esperantom in jezikom okcidental. Tu je še eno delo Franja Modrijana *Elementoj latinaj en esperanto* (Esperanto-klubo Ljubljana, 1938). Pa še mnogo del s področij pedagogije, prava, filozofije, sociologije, stenografije itd. Zanimiv je *Leksikon in pojmovnik sociopolitičnih in samoupravnih izrazov* (IKS, Zagreb 1963), katerega je prevedel v esperanto Antonije Sekelj.

Prirodoslovne vede so zastopane s 73 enotami na polici 33. Od fizike preko tehnike in medicine do ekonomije sega paleta strokovnih knjig, mnoge med njimi so pojmovniki izrazov panoge. Med njimi je naša največja in najtežja knjiga – osemjezični medicinski slovar, ki ga je sestavil Jozo Marević (Marka, Velika Gorica, 2015). Slovenski prispevek v to zbirko je tudi Mušičev Morfološki atlas človeškega zobovja (ZES in DZS, Ljubljana, 1956), ki ga je prevedel Peter Zlatnar.

Zdaj pa je na vrsti najbolj priljubljena polica št. 34. Na njej sta zbirki mladinske in zabavne literature. Zbirka za manjše in večje otroke ima 91 enot, kot so slikanice, pravljice in mladinske revije. Zanimivo je, da naša najstarejša otroška knjiga izvira šele iz leta 1956. Zakaj? V tej zbirki je sicer veliko kitajskih esperantskih slikanic, pa tudi slovenskih. Zabavna literatura obsega 40 enot in pokriva razne vrste zabave in hobije: humor, enigmatiko, šport, taborništvo, igre, ples, filatelijo itd.

Naslednjih šest polic (35, 36, 41, 42, 43, 51) zaseda naša največja zbirka, to so časopisi in revije. Nekatere velike serije (s škrbinami) so posledica naročenosti društev in posameznikov na periodiko, kar je bil nekoč pač način za relativno hitro obveščanje. Zdaj že dolga leta prebiramo revije in druge informacije po spletu in ne prejemamo nobenih sicer kakovostnih revij. Mnoge revije, tudi zelo stare, so digitalizirane na razpolago na spletu. Ker je iskanje in branje digitaliziranih gradiv bolj hitro in udobno, bomo lahko nekatere enote zavrgli. Ostajajo pa arhivski primerki nekaterih naših in tujih periodik, ki jih je treba hraniti v fizični obliki do trenutka, ko bodo varno shranjeni v digitalni obliki ali pa predani v hrambo NUK-u. To so na

primer *Konkordo* (od 1922, Zagreb, Maribor), Slovenski esperantist (od 1938, Ljubljana), Triglav (1946 – 1947, Ljubljana), Informativni bilten ZES (od 1953, Ljubljana), Esperanta heroldo (od 1969, Ljubljana), Kontakto – Revuo turisma (od 1954, Celje), Informacije (1976 – 1986, Ljubljana) itd. Preveriti je treba, katerih od teh gradiv nima niti NUK.

Še ena polica nam je ostala, to je št. 52, ki hrani posebne artefakte. To so drugi nosilci informacij, kot na primer gramofonske plošče, audiokasete, filmi, CD, DVD itd. Če je še kje kak projektor za 34 mm film – evo Disnejeve risanke, ki govorijo v esperantu. Pa gramofonska plošča s posnetkom dr. Iva Lapenne z UK v Den Haagu leta 1964 – primer lepe izgovorjave esperanta. Pa še zanimivost za nas iz Nemčije iz leta 1970: mala vinilka s tečajem esperanta, na kateri govori sedanja predsednica EDL Nika Rožej.

Za konec vabilo k ogledu kataloga knjižnice na našem spletišču, a najbolj zabavno je potem izbrano enoto poiskati v knjižnici in jo prijeti v roke. Dobrodošli vsak četrtek v klubu, po dogovoru pa tudi izven uradnih, če bo le mogoče. **O.K.**

Iz dejavnosti EDL

El la agado de ESL



**ESPERANTSKO DRUŠTVO LJUBLJANA**  
**ESPERANTO-SOCIETO LJUBLJANA**

## TVU in PU Kranj

ES Ljubljana ankaŭ ĉijare partoprenis la Semajnon de Dumviva Lernado (TVU) kaj la Lernado-Paradon (PU) en Kranj. Ĉiujare ni propagandas Esperanton, precipe en elementaj lernejoj en la regiono Gorenjska (Supra Karniolo), pri kiu respondecas nia societo. Nia societo havas regionan Esperanto-sekcion en Kranj.

Tudi letos se je EDL intenzivno vključilo v Tedne vseživljenjskega učenja (TVU) in v Parado učenja (PU) v organizaciji Ljudske univerze Kranj. Glavno breme je kot vedno prevzela Nika Rožej, predsednica društva in mentorica kranjske sekcije EDL.

Širši javnosti in zlasti mladini je Nika Rožej predstavila esperanto in naše dejavnosti na naslednjih dogodkih:

- 11. maja v Walfdorfski šoli Naklo v 6. razredu, imeli so tudi tombolo v esperantu
- 15. maja v Petrovčevi hišii (Klub Liberius) v Cerkljah, tema o glagolih v esperantu
- 19. maja v Preddvoru na osnovni šoli Matija Valjavec v 4a. in 4b. razredu, tema Muŝo (deli telesa)
- 27. maja na osnovni šoli Goriče, tema Muŝo (deli telesa)
- 1. junija na osnovni šoli Janez Puhar Center, tema Muŝo (deli telesa)



Waldorfa elementa lernejo en  
Naklo ĉiam gastigas prelegojn pri  
Esperanto

La kamiŝibaja teatraĵo *Muŝo* en la  
elementa lernejo Goriĉe

Svoj dan na spletu smo imeli 12. maja na spletni strani TVU – *Setveni koledar znanja*. Tam smo na kreatko predstavili naŝo dejavnost in mednarodni jezik, poleg tega pa so bile na dispozolago informacie in povezave na naŝa druŝtva in teĉaje.



Nastop na odru prireditve in svojo stojnico smo imeli 20. maja na Paradi uĉenja v Kranju. Dragica Ropret Ŝumer je zaigrala kamiŝibaj v esperantu in tako predstavila tudi naŝo dvojeziĉno slikanico *Pŝenica, najlepŝi cvet*. Sicer pa smo na stojnici imeli veĉ obiskov mladih in manj mladih radovedneŝev. **O.K.**



## Kamišibaj – priložnost za spoznavanje esperanta

Papirno gledališče kamišibaj podoba kot lutke vedno pritegne pozornost najmlajših, zato v EDL posvečamo temu pristopu vso skrb. Seveda je naša članica Dragica Ropret Žumer kot vidna avtorica in izvajalka predstav kamišibaja ključna oseba. V zadnjih mesecih je večkrat nastopila tudi z esperantsko vsebino. Tudi pri drugih priložnostih predstavi našo dvojezično knjigo *Pšenica, najlepši cvet / Tritiko, la plej bela floro* kot primer večnamenske slikanice, nastale iz gradiva za kamišibaj, ki je romala že po različnih koncih Slovenije in tudi v zamejstvo.

V Centru aktivnosti Fužine v Ljubljani je 5. marca na predstavitvi gledališča kamišibaj predstavila tudi slikanico *Pšenica, najlepši cvet*.



Na Kulturnem bazarju v Cankarjevem domu, ki je namenjen informiranju strokovne in širše javnosti o kakovostni ponudbi kulturno-umetnostne vzgoje za otroke in mladino, je 1. aprila obiskovalcem stojnice Društva kamišibaj Slovenije Dragica večkrat zaigrala tudi kamišibaj v esperantu *Mušo* in jim predstavila dvojezično slikanico *Pšenica, najlepši cvet*. Zainteresirane je seznanila z načinom izvajanja esperantskih delavnic v vrtcu, prejeli pa so tudi vse informacije o esperantu in o esperantskem gibanju v Sloveniji.

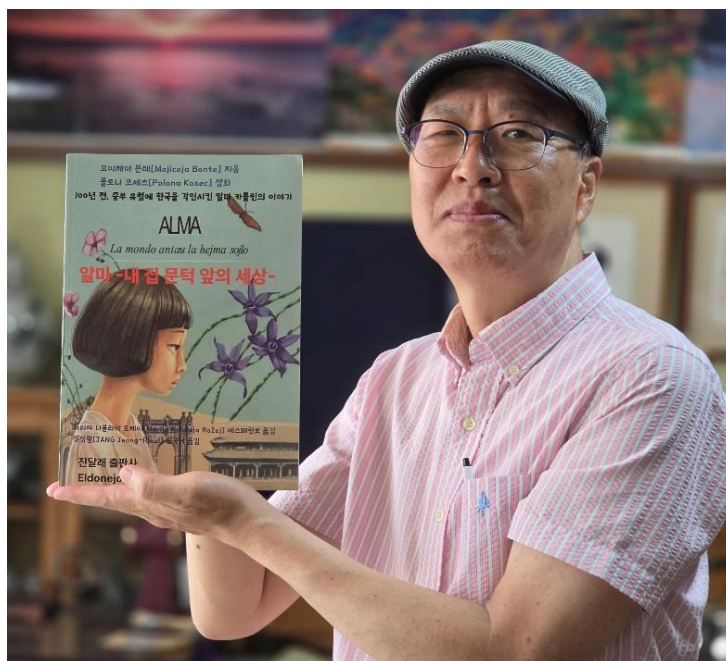
20. maja je v Kranju nastopila na odru Parade učenja s predstavo v esperantu *Pšenica, najlepši cvet*. Več o tem nastopu lahko preberete v predhodnem članku.

8. junija je izvedla esperantski delavnici z naslovom *Spoznajmo esperanto* ločeno v dveh skupinah otrok v Vrtcu Viški gaj – Enota Kozarje.

V lokalu *Pisana skleda* je 10. junija na dogodku *Kamišibaj: – večer pripovedi ob podobah* pri slovenski izvedbi kamišibaja *Pšenica, najlepši cvet* predstavila tudi dvojezično slikanico. **D.R.Ž.**

## Eldono de la Korea kaj Esperanta Alma

La 17-an de junio, la dulingva Korea-Esperanta versio de la bildlibro *Alma – La Mondo antaŭ la hejma sojlo* estis eldonita de la Eldonejo Azaleo en Seulo, la ĉefurbo de Sud-Koreujo. ES Ljubljana ĝisoste partoprenis en ĉi tiu afero, kies radikoj devenas de 2021.



Ombro kun la nova eldono de Alma

En 2021, kunlabore kun la Centra biblioteko de Celje, ni pretigis la Esperantan version de la bildlibro, la unuan tradukon en fremdajn lingvojn, kies ĉefaj aŭtoroj estas la verkistino Mojiceja Bonte kaj la ilustristino Polona Kosec. ESL provizis la tradukon kaj provlegadon (Nika Rožej kaj Janez Jug) kaj kunfinancis la eldonon.

La sekvan jaron, ni enmetis la bildlibron en la konkurson de UEA por la plej bona infanlibro. Ni ne gajnis la konkurson, sed ni estis rimarkitaj. La libro estis inkludita en la rekomendinda

literaturo en la retejo *UEA.facila*. La ĵurio de la konkurso inkluzivis D-ron Jang Jeong-Ryeol, kies Esperanta nomo estas Ombro. Li tiel ŝatis la bildlibron, ke li decidis traduki ĝin en la korean lingvon kaj publikigi ĝin.

Ĉi-februare, D-ro Jang kontaktis nin. Ni konsentis pri la kondiĉoj de la permeso de la aŭtoroj publikigi du versiojn de la libro, la korean-esperantan version ĉi-jare kaj la korean version en 2027. La korea tradukinto kaj redaktoro aldonis komentojn kaj informojn pri la slovena mondvojaĝantino Alma Karlin kaj pri la aŭtoroj de la bildlibro, por ke koreaj legantoj pli bone komprenu la enhavon kaj signifon de la libro.

Ĉi tiu projekto estas granda sukceso por ĉiuj partoprenantoj, bona promocio de la slovena kulturo kaj elstara ekzemplo de kunlaboro inter esperanto-parolantoj. **O.K.**

Iz dejavnosti EDM

El la agado de ESM



### »URA ODPRTIH VRAT«

Esperantsko društvo Maribor je na pobudo teĉajnikov priredilo v sklopu *Festivala ljubiteljske kulture* (FLK) v sodelovanju z Druŝtvom TOTI DCA Maribor »Uro odprtih vrat«, na kateri so bile zainteresiranim predstavljene moŝnosti za uĉenje jezika esperanta v Mariboru in ŝirŝe, obenem pa tudi dejavnosti mariborskih in slovenskih esperantistov. Dogodek je potekal v ĉetrtek, 11. junija 2026, ob 11. uri v prostorih dnevneĝa centra aktivnosti (DCA) Studenti v Ŝarhovi ulici 95 v Mariboru. Informacija o dogodku je bila posredovana vsem uporabnikom Toteĝa DCA preko njihove elektronske poŝte ter objavljena na spletu med dogodki FLK.

Ĉlani skupine in funkcionarji EDM so se odloĉili zainteresiranim omogoĉiti celovit vpogled v uĉno dejavnost in sicerŝnje delovanje druŝtva. Ob informacijah o uporabnosti esperanta ter priloŝnostih, ki jih prinaŝata znanje teĝa jezika in druŝenje z esperantisti iz Slovenije in tujine, so obiskovalci lahko izvedeli tudi veĉ o esperantskih uĉbenikih, organizacijah, medijih, konferencah, izkuŝnjah, perspektivah in drugih temah, povezanih z esperantom.

Esperantska uĉna skupina v Mariboru, v okviru katere lahko zainteresirani pridobijo osnovno ali tudi viŝjo stopnjo znanja esperanta, se prostovoljno sestaja enkrat tedensko. Poleg uĉenja esperanta na neposreden medosebni naĉin v skupini poteka tudi izmenjava raznolikih informacij, povezanih z esperantom.

Moderator dogodka je bil ĉlan uĉne skupine Joŝe Kos Grabar, esperanto in druŝtvo sta predstavila Janez Zadravec in Mario Vetrih, o poteku teĉaja esperanta pa so razpravljali dosedANJI teĉajniki. In prvi ŝteVni rezultat dogodka je bil pristop dveh novih teĉajnic, ki sta se sicer v mladosti ŝe sreĉali z esperantom.

Jeseni bo EDM skupaj z DCA razpisal nov tečaj esperanta in informativno srečanje s prijavljenimi. Predvidna sta začetni in nadaljevalni tečaj, ki se bosta konec leta lahko zaključila z izpitom. **M.V.**

## Še ena predstavitev slikanice



V Mestni knjižnici Izola, Ulica Osvobodilne fronte 15, bo Esperantsko društvo Maribor predstavilo mednarodni jezik esperanto in svoj par slikanic *Pravljice za mravljice / Fabeletoj por formiketoj* v četrtek, 15. oktobra ob 18. uri. Gost prireditve bo tudi Tone Partljič, ki vedno zna kaj zanimivega povedati. To bo hkrati priložnost za esperantiste iz obalne regije, da se predstavijo krogu ljudi, ki obiskujejo dogodke v izolski knjižnici. **M.V.**

Iz dejavnosti KD SG

El la agado de KS SG

## Težka situacija v koroški esperantski sekciji



Esperantska sekcija Kulturnega društva Slovenj Gradec (ES KD SG) se je znašla po večletnem rednem delovanju v nezavidljivi situaciji, saj je bolezen prizadela oba mentorja skupine. Medtem ko se je Vinko Ošlak po srčni kapi spet postavil na noge in vztrajno ustvarja na domu v Celovcu, pa je Davorin Jurač po možganski kapi še na začetku rehabilitacije gibalnih in govornih zmožnosti.

Člani sekcije se še naprej sestajajo v Centru Andeški hram v Slovenj Gradcu. Dogovorili so se za izmenično vodenje sestankov, prav pa bi jim prišla vsaka pomoč esperantistov iz drugih društev, ki lahko pripravijo kakšno predavanje, razgovor ali drug dogodek. Za pripravo termina srečanja, obveščanje in tehnično pomoč se lahko po elektronski pošti obrnete na prizadevno članico skupine Alojzijo Prošev ([alozzijaprosev@gmail.com](mailto:alozzijaprosev@gmail.com)).

Obvestila in vabila

Informoj kaj invitoj

## Karstaj tagoj 2026



**KARSTAJ TAGOJ**  
TRIESTO,  
25. - 27. 9. 2026

Kvankam unue ŝajnis, ke Karstaj tagoj ĉi-jare ne reaperos, jen la bona novaĵo: Pro la 120-a naskiĝdatreveno de Triesta Esperanto-Asocio (TEA) oni ŝanĝis ideon. La kunveno okazos en Triesto kaj ĝia ĉirkaŭaĵo de la 25-a ĝis la 27-a de septembro 2026.

Por freŝaj kaj detalaj informoj oni alklaku la ligilon <https://karstajtagoj.wordpress.com/>. La programo kaj la aliĝilo jam pretas. La kotizon oni pagos surloke. La tranoktejon en Triesto bonvolu organizi kaj rezervi vi mem.

Bonvolu aliĝi kaj diskonigi la novaĵon. **P.G.**

## 111-a UK GRAZ 2026

Ĝis la fino de junio 2026 aliĝis 14 personoj el Slovenujo (entute 1.074 personoj el 63 landoj). Al dispono nun estas la Kongresa Libro kun detalaj informoj. La fina kongresa programo estas atingebla per <https://uk.esperanto.net/2026/programo>. Hodiaŭ bonvolu legi iom pli pri la kongresaj ekskursoj, kiuj transiras nian landon.



Vesela vest: Podrobni kongresni program je že na razpolago s povezavo <https://uk.esperanto.net/2026/programo>. Drugi kongresni bilten in *Kongresa Libro* pa sta v verziji PDF na razpolago na spletišču UEA vključno z drugimi dokumenti s povezavo <https://uea.org/kongresoj>. Vsebujeta tudi podrobne podatke za rezerviranje prenočišč ter za kongresne izlete. Poglejmo si dva od njih, ki potekata po Sloveniji.

V načrtu izletov je na strani 45 opisan enodnevni izlet iz Gradca v Maribor. Kot večina drugih enodnevnih izletov se bo odvijal na kongresni »izletni dan«, to je v sredo 4. avgusta. Cena izleta je 110 €. Udeležence kongresa boste takrat dopoldne lahko srečali in pozdravili pri trti na Lentu in drugod po starem mestnem centru. Po kosilu pa se bodo odpravili po slovenski vinski poti.

Petdnevno potovanje po Sloveniji in avstrijski Koroški pa bo pokongresni izlet v dneh od 8. do 12. avgusta. Izlet, ki stane 1.200 €, je opisan na straneh 38-42. Pot bo vodila iz Gradca najprej v Ljubljano, kjer bosta dve prenočitvi. Prvi dan je namenjen staremu mestnemu jedru, Plečnikovim mojstrovlinam, gradu, Zmajskemu mostu itd. Naslednji dan bo vodil v Postojno in Predjamo. Tretji dan se bo končal po ogledu Bleda in Kranjske Gore v Beljaku. Četrty dan bo posvečen Vrbskemu jezeru in Celovcu, končal pa se bo s povratkom in večerjo v tradicionalni štajerski gostilni v Gradcu. Izlet se bo zaključil s hotelskim zajtrkom v Gradcu. **O.K.**

## Festivalo LUPA 2026

Slovenia Esperanta-Ligo ankaŭ ĉijare kandidatiĝis por partopreni en la NRO-Festivalo LUPA, kiu okazos ĵaŭdon, la 3-an de septembro en Ljubljano ekde la 10-a horo. Ni ricevos standon (aŭ nur duonon de ĝi) por prezenti niajn agadojn. Ankaŭ geesperantistoj estos bonvenaj ĉe nia stando por mallongigi nian tempon, krome ili havos bonegan ŝancon vidi la buntan aron da agadoj de aliaj NRO-oj. **O.K.**

## Litova esperantistino en Ljubljano

Litova esperantistino Severija Marija Banaitytė planas veni al Slovenujo per interŝanĝa programo kaj studi en Filozofia fakultato de Ljubljano ekde la 20-a de septembro ĝis la 15-a de februaro 2027. Ŝi ŝatus aliĝi al la renkontiĝoj de lokaj geesperantistoj.

Aldone, ŝi serĉas loĝejon en Ljubljano. Se estas iuj geesperantistoj, kiuj mem luigas loĝejon aŭ ĉambron aŭ konas iun taŭgan alian personon, Severija aprezus ajnan informon pri tio. **O.K.**



**Apelacio de la  
prezidanto de EEU**



Karaj gesamideanoj,

Ni denove alproksimiĝas al la 26-a de julio, la 139-a naskiĝtago de nia lingvo, kiam ĝi komencos sian 140-an jaron. La progreso de Esperanto estas malrapida sed certa. En aprilo ĉijare, Aŭstrujo formale agnoskis Esperanton kiel parton de sia nemateria kultura heredaĵo. En tio ĝi sekvis la ekzemplon de Pollando (2014) kaj Kroatujo (2019). La nombro de vikipediaj artikoloj en Esperanto nun superas 386 000, kaj verŝajne superos 400 000 dum "Esperanto 140", nia festo venontjare.

La du plej fortaj argumentoj de kontraŭuloj de Esperanto estas, ke ĝi "*ne havas kulturon*" kaj ke "*ĝi celas anstataŭigi aliajn lingvojn*". Ambaŭ estas klare malveraj, sed ni bezonas konkretajn argumentojn niaflanke. Oficiala agnosko fare de landoj de Esperanto kiel lingvo de kulturo estas de centra graveco, kaj estas efika respondo al la unua argumento supre. Tamen, ni bezonas, ke pli da landoj ofertu ĉi tiun oficialan agnoskon. EEU alvokas ĉiun el niaj 27 naciaj asocioj kaj el la observantaj kaj atendantaj landaj asocioj de Eŭropo renovigi sian klopodon por atingi ĉi tiun rekonon en via lando, kaj ni volonte helpos vin en tio.

La alia argumento estas, ke Esperanto celas anstataŭigi aliajn lingvojn. Efika kontraŭargumento estas la MLA (Multlingva Akcelilo), kiun Erasmus+ financis en tri EU-membroŝtatoj en 2018-19. La celo de MLA estas ĝuste akceli kaj plibonigi la lernadon de aliaj lingvoj, sekvante kurson ampleksantan la bazan gramatikon kaj plej oftajn morfemojn de Esperanto.

Fine, EEU kaj UEA daŭre laboras por persvadi UNESKO-n deklari la 26-an de julio "*Mondan tagon de Esperanto*". Ni petas vin organizi taŭgajn agadojn la 26-an de julio en via lando, kaj informi vian nacian UNESKO-Komisionon pri tio. EEU, kiel ĉiam, volonte helpos vin.

Samideane via

D-ro Seán Ó Riain, prezidanto de EEU

## Kion oni legos en la sekvonta numero?

Por la sekvonta numero de *Informacije / Informoj*, kiu aperos en oktobro 2026, ni antaŭvidas raportojn pri la aranĝoj en Esperantujo ĝis la fino de septembro 2026, precipe pri la UK en Graz. Krome el nia agado:

- celebros de Esperanto-tago en urbeto Vrhnika
- aktualaj kursoj de Esperanto
- Eŭropa kongreso de Esperanto, majo 2027 en Provenco, Francujo
- katalogo de la arĥivo de SIEL ktp.

La redaktoro rekomendas sin por kontribuoj pri viaj agado, proponoj, komentarioj, fotoj kaj rimarkoj, kiuj povus interesi la legantaron. Aparte estas bonvenaj verkoj en Esperanto, ĉar ni ĉiuj bezonas ekzerciĝon kiel aŭtoroj kaj legantoj. **O.K.**

**INFORMACIJE / INFORMOJ** izdaja / eldonas Zdrúženje za esperanto Slovenije / Slovenia  
Esperanto-Ligo, Grablovičeva 28, SI-1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenujo.  
<http://www.esperanto.si>. Matična št. / kodnumero 1205226. ID za DDV / n-ro por AVI: 93737777.  
Poslovni račun / bankkonto: IBAN SI56 6100 0001 2538 761 pri / ĉe Delavska hranilnica d. d.  
(Swift-kodo: HDELSI22). Uredil / redaktis Ostoj Kristan, lektoriral / kontrollegis Tomaž Longyka.  
ISSN 2385-9628 URL: <http://www.esperanto.si/eo/bulteno-informacije-informoj-0>